

Franz Freiherr von Dingelstedt,
An der Weser

Franz Freiherr von Dingelstedt,
Ĉe la Vezero
tradukita de Manfredo Ratislavo

Franz Freiherr von Dingelstedt,
Ĉe la Weser
tradukita de H. W. Funk

Hier hab' ich so manches liebe Mal
Mit meiner Laute gegessen,
Hinunterblickend ins weite Tal
Mein selbst und der Welt verges-
sen.

Kun mia liuto tie ĉi
Multfoje surmonte mi sidis,
Min mem kaj la mondon for-
gesis mi,
Dum tiun ĉi valon mi vidis.⁴

Jam ofte sidadis mi tie ĉi
Kun mia liuto, kantante;
En valon profunden rigardis
mi,
Pri mond', pri mi mem for-
gesante.

Und um mich klang es so froh und
so hehr
Und über mir tagt' es so helle,
Und unten brauste das ferne Wehr
Und der Weser blitzende Welle.

Kaj plena estis de hela bril'
Kaj gaja sonor' la aero,
Bruadis malsupre la akvoba-
ril',
Briletis la ond' de l' Vezero.

Kaj sonis muziko majeste en
rond',
Kaj super mi lumis lazuro;
Malsupre arĝente brilegis la
ond'
De l' Weser kun brua mur-
muro. —

Wie liebender Sang aus geliebtem
Mund,
So flüstert' es rings durch die
Bäume.
Und aus des Tales offenem Grund
Begrüßten mich nickende Träume.

Flustradis kvazaŭ defore tra l'
Arbaro de l' am melodioj,⁵
Kaj el la aperta grundo de l'
val'
Salutis min songaj vizioj.

Kaj kiel el buŝo de amatin'
Tra l'arboj sonetis kantaĵoj;
El fundo de l'valo salutis min
Plej belaj, plej ĉarmaj re-
vaĵoj.

Und um mich klang es so froh und
so hehr
Und über mir tagt' es so helle,
Und unten brauste das ferne Wehr
Und der Weser blitzende Welle.

Kaj plena estis da hela bril'
Kaj gaja sonor' la aero,
Bruadis malsupre la akvoba-
ril',
Briletis la ond' de l' rivero.

Kaj sonis muziko majeste en
rond',
Kaj super mi lumis lazuro;
Malsupre arĝente brilegis la
ond'
De l'Weser kun brua murmu-
ro. —

...

...

...

⁴aŭ:

Kun mia liuto tie ĉi
Multfoje mi estas sidinta,
Envalen vidante estas mi
La mondon kaj min forgesinta.

⁵aŭ:Arbaro amkant-melodioj,

Da sitz' ich auf's neue und spähe
umher
Und lausche herauf und hernieder,
Die holden Weisen rauschen nicht
mehr,
Die Träume kehren nicht wieder.

Denove mi sidas nun tie ĉi,
La kantojn malnovajn mi
penas
Reaŭdi, sed vane aŭskultas
mi,
La songoj jam ne plu reven-
as.⁶

Denove mi sidas nun tie ĉi,
Sopiron en koro mi tenas;
Aŭdiĝas ne plu la melodi',
La revoj neniam revenas.

Die süßen Bilder, wie weit, wie
weit!
Wie schwer der Himmel, wie
trübe!
Fahr wohl, fahr wohl, du selige
Zeit!
Fahrt wohl, ihr Träume der Liebe!

La dolĉaj bildoj forestas jam
Sub morna ĉielo premata!
Adiaŭ, adiaŭ, vi songoj de l'
am'!
Adiaŭ, vi tempo beata!

La bildoj, la belaj, nun estas
for, —
Ĉielo sen luma ornamo...
Adiaŭ, beltempo, iama tre-
zor',
Adiaŭ, ho revoj de l'amo!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas FRANZ FREIHERR VON DIN-
GELSTEDT (*1814-06.30 – †1881-05-
15).*

Arg-424-835 (2012-11-01 15:24:50)

Siehe: [http://ingeb.org/
Lieder/hierhabi.html](http://ingeb.org/Lieder/hierhabi.html). Tie
estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Siehe
auch: [http://de.wikipedia.org/
wiki/Franz_von_Dingelstedt](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_von_Dingelstedt)
und [http://www.youtube.
com/watch?v=uiM1Riti02A](http://www.youtube.com/watch?v=uiM1Riti02A).
Siehe ebenfalls: [http://www.
myheimat.de/luhden/kultu/
freiherr-franz-von-dingelstedt-1814-1881-fuenften-teil-d-12519.html](http://www.myheimat.de/luhden/kultu/freiherr-franz-von-dingelstedt-1814-1881-fuenften-teil-d-12519.html)
und [http://www.
goethezeitportal.de/index.
php?id=4178](http://www.goethezeitportal.de/index.php?id=4178).

*Traduko de la Germana poe-
mo "An der Weser" de FRANZ
FREIHERR VON DINGELSTEDT
(*1814-06.30 – †1881-05-15) en
Esperanton de MANFREDO RA-
TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stet-
tiner Str. 16, D-59302 Oel-
de, Germanio, *1938-11-04) en
1989-06-20.*

*MR-228-1 / Arg-424-836 (2012-
11-01 16:19:41)*

La teksto troveblas an-
kaŭ sub [http://www.
volksliederarchiv.de/
text2521.html](http://www.volksliederarchiv.de/text2521.html). Vidu
ankaŭ: [http://www.
axelschaefermdb.de/files/
4/1884-das_weserlied.pdf](http://www.axelschaefermdb.de/files/4/1884-das_weserlied.pdf).

*Traduko de la Germana poe-
mo "An der Weser" de FRANZ
FREIHERR VON DINGELSTEDT
(*1814-06.30 – †1881-05-15)
en Esperanton de H. W. Funk.*

*Arg-424-1387 (2012-12-13
11:33:32)*

Tiu ĉi poem-traduko estas
trovebla en [http://kantaro.
ikso.net/das_deutsche_
lied_in_esperanto](http://kantaro.ikso.net/das_deutsche_lied_in_esperanto), pli
precize en [http://kantaro.
ikso.net/cxe_la_vezero](http://kantaro.ikso.net/cxe_la_vezero).
Ĝi aperis unue en la kant-libro
"Das deutsche Lied in Espe-
ranto", eldonita en 1921 de
Friedrich Pillath.

⁶aŭ: La songoj ne plu revenas.